Дата получения: 22/12/2024
Дата принятия: 05/02/2025
(стр. 1-10)

Влияние различий грамматического толкования на совершение обряда молитвы (на примере 6-го аята суры Аль-Маида)

Мери Чплахян[*]
Самвел Карабекян[**]

Аннотация

Статья посвящена анализу влияния грамматических разночтений 6-го аята суры Аль-Маида на практику совершения предмолитвенного омовения в исламе. В тексте Корана встречаются два основных варианта огласовки сегмента, وَأَرْجُلَكُمْ которые порождают разные интерпретации ритуала. Один вариант предписывает мытье ног, тогда как другой допускает их лишь обтирание. Авторы исследуют грамматические аргументы сторонников обеих точек зрения, обращаясь к классической арабской грамматике, а также влияние этих интерпретаций на различия в практике молитвы у суннитов и шиитов.

Ключевые слова: Коран, Аль-Маида, арабская грамматика, ноги (أَرْجُل), религиозное омовение (وضوء)

[***] Институт востоковедения, Российско-Армянский (Славянский) университет, Ереван (meri.chplakhyan@rau.am | ORCID: 0009-0003-3022-4187)

[**] Институт востоковедения, Российско-Армянский (Славянский) университет, Ереван (samvel.karabekyan@rau.am | ORCID: 0009-0002-7394-8639)

Как известно, обряд молитвы является одним из пяти столпов ислама. Он совершается согласно предписаниям, которые, как принято считать, были даны Аллахом и переданы мусульманам посредством пророка Мухаммада. В Коране способ совершения молитвы упоминается в 6-м аяте суры Аль-Маида, где содержится требование и описывается способ процедуры предмолитвенного омовения. Аят, однако, имеет несколько грамматически возможных вариантов прочтения, что порождает ряд неопределенностей, которые, в свою очередь, отражаются на практиках совершения молитвы. В частности, встречающееся различие в способе совершения молитвы среди мусульман шиитов и суннитов (См. об этом, например: الآمدي ١٤٢٠/١٩٩٠: ٩), на наш взгляд, восходит к разночтениям в грамматической интерпретации вышеупомянутого аята, в частности, в отношении способа согласования завершающего сегмента, выражающегося в огласовании конечного харфа его основы.

Вариант прочтения на фатху:

فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَ أَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَ امْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَ أَرْجُلَكُمْ الى الكعبين...

«...то мойте ваши лица и руки до локтей и обтирайте ваши головы и [мойте] ваши ноги до щиколоток...»[1]

Вариант прочтения на касру:

فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ و أَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَ امْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَ أَرْجُلِكُمْ الى الكعبين ...

«...то мойте ваши лица и руки до локтей и обтирайте ваши головы и ноги до щиколоток...»

Основной проблемой, как видим, является интерпретация согласования сегмента و أَرْجُلَكُمْ – при огласовании конечного харфа основы на фатху он грамматически согласовывается с сегментами

[1] Здесь и далее перевод аятов дается по И. Ю. Крачковскому.

وَأَيْدِيَكُمْ и وُجُوهَكُمْ, в случае же огласования на касру считается согласованным с формой بِرُءُوسِكُمْ.

Подобные разночтения приводят к различиям в смысловом посыле аята: с формально-грамматической точки зрения в первом случае предписывается совершать омовение не только лица и рук, но и ног, тогда как во втором – ограничиться всего лишь их обтиранием.

Ниже представлена попытка анализа лингвистических оснований подобной коллизии и основных аргументов сторонников имеющихся интерпретаций.

Камнем преткновения, как можно видеть, является интерпретация предлога ب в сегменте برءوسِكم. Так, например, Акбари полагает, что предлог ب здесь является дополнительной частицей (حرف زائد), выполняющей функцию разъединения, сепарации следующей за ней части высказывания, тем самым аят содержит предписание обтирания части головы (العكبرى ٢٠٠١: ٣١٧).

Согласно арабской грамматической теории, дополнительными являются те частицы, наличие или отсутствие которых не влечет смысловых изменений в высказывании (Мехраби 2021: 66). При этом, считая неприемлемым само принятие того, что Всевышний мог допустить применение излишних слов и частиц в Коране, значительная часть средневековых грамматистов считала, что дополнительные частицы не являются излишними, и их применение обоснованно в семантическом и риторическом плане, даже с учетом того, что в случае их отсутствия данное предложение продолжает оставаться грамматически верным (Там же.). Для объяснения причин употребления дополнительных

частиц в предложении арабские грамматисты упоминают несколько их видов, каждый из которых имеет свое значение.

Упоминается более десяти видов дополнительной частицы **ب**. В их числе разъединительная частица **ب**, которая, согласно Акбари, и применяется в 6-м аяте суры Аль-Маида. Применение частицы ب в данной функции встречается также и в других аятах Корана, как например в 6-м аяте суры Аль-Инсан:

عينا يشرب بها عباد الله...

«с источником, откуда пьют рабы божии...»

Здесь частица **ب** употребляется в значении **من** «из», и она сепарирует, отделяет фрагмент «из которого пьют слуги Аллаха» (زكي ٢٠١٧). Если принять интерпретацию подобного употребления частицы **ب** в 6-м аяте суры Аль-Маида, данную Акбари, то можно допустить, что аят предписывает обтирание лишь части, но не всей головы.

Что касается сегмента أرجلكم «ваши ноги», то у Акбари его прочтение обуславливается его интерпретацией как прямого дополнения, что, в свою очередь, имеет две возможные причины.

В одном случае это аргументируется тем, что он связан союзом و (معطوف) со словом الْوُجُوه «лица», которое занимает в предложении позицию прямого дополнения (مفعول به). С точки зрения арабского синтаксиса это считается вполне приемлемым. Рассмотрение أرجلكم в качестве прямого дополнения предполагает, что посыл аята заключается в предписании мыть также и ноги, ибо, будучи связанным союзом **و** со словом الوجوه, находящимся в позиции прямого дополнения, удаленно управляется словом اغسلوا.

Практика мытья ног перед молитвой у суннитов является очевидным проявлением подобной интерпретации.

Согласно другой интерпретации, слово أرجلكم согласуется не со словом الْوُجُوه, занимающим позицию прямого дополнения, а с позицией (موضِع), занимаемой элементом برءوسِكم. При такой интерпретации частица الباء рассматривается как дополнительная, и согласование происходит не по значению, а по позиции, которая предположительно, при отсутствии дополнительной частицы الباء являлась бы позицией прямого дополнения (مفعول به), следовательно согласование с позицией, занимаемой элементом برءوسِكم также предполагает употребление в позиции прямого дополнения (العكبري ٢٠٠١: ٣١٧).

Сторонники второй – позиционной – интерпретации слова أرجلكم как прямого дополнения утверждают, что оно согласуется не с элементом برءوسِكم, а с позицией, им занимаемой, поскольку частица ب при слове رءوسِكم имеет статус дополнительной.

Некоторые грамматисты, однако, считают первую интерпретацию (элемент أرجلكم согласуется со словом الْوُجُوه) более вероятной, поскольку связка союзом по значению (اللفظي) в арабском, по их мнению, превалирует над позиционным (الموضع)(العكبري ٢٠٠١: ٣١٨). Подобный подход встречается также у Суйути, когда он отмечает, основным типом связки союзом является смысловой, тогда как позиционный тип применяется лишь при наличии определенных условий (السيوطي ١٩٩٩: ٥٨٩).

Следует отметить, что в единичных случаях встречается также форма с огласованием на дамму – أرجلكم, в таком случае она

выступает в позиции подлежащего именного предложения, подразумевая усеченную форму значения وَأَرْجُلُكُمْ مَغْسُولَةٌ كَذَلِكَ (и ноги также моются) (العكبري ٢٠٠١: ٣١٩).

Прочтение сегмента أرجلِكم с касрой последнего харфа основы, напротив, широко распространено. Подобное прочтение также имеет две грамматические интерпретации. Наиболее часто, конечно, встречается рассмотрение сегмента أرجلِكم как связанного союзом و с сегментом برءوسِكم с соответственным согласованием словоизменительной формы. При этом подразумевается, что тем самым сегмент أرجلِكم (ноги) семантически относится к глаголу امْسَحُوا (обтирать), что противоречит вышеупомянутой практике предмолитвенного омовения в суннитском исламе.

Другая интерпретация опирается на возможность различия между грамматическим согласованием и согласованием по разумению (الحكم مختلف)[1], т. е. в данном случае сегмент أرجلِكم в формально-синтаксическом плане согласуясь с сегментом برءوسِكم, а семантически согласуется с сегментом وُجُوهَكُمْ. Подобные случаи в арабской грамматике называются «связкой с соседним [словом]» (عطف على الجوار).

Это предполагает, что сегмент أرجلِكم должен был с точки зрения формального управления иметь фатху на последнем осно́вном харфе, однако в силу сочинительной связи с предлежащим сегментом برءوسِكم огласовывается касрой.

[1] Подробнее см. в комментарии Куртуби: → https://quran.ksu.edu.sa/tafseer/qortobi/sura5-aya6.html#qortobi

Подобные случаи достаточно редки в Коране и поэзии,[1] как, например, в предложении جحر ضبٍّ خربٍ (Гнездо ящерицы разорено). Очевидно, что элемент خربٍ (разоренный) относится к гнезду (جحر), а не к ящерице (ضبٍّ), но огласован касрой в силу непосредственного соположения с последним[2].

С другой стороны, Ахмад Нухас находит такую интерпретацию неверной (النّحاس ٢٠٠٨: ٢٢٥). Он предлагает рассматривать оба варианта прочтения и соответствующего предписания – и с фатхой, и с касрой – корректными (Там же.).

Отнесение сегмента أرجلِكم с точки зрения управления к глаголу اغْسِلُوا подвергается критике в основном из-за занимаемой им позиции в предложении. Основным аргументом противников подобной интерпретации является то, что в таком случае справедливо предположить, что сегмент أرجلِكم должен был непосредственно следовать сегментам وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ. В этой связи суннитскими богословами выдвигается положение об «очередности» действий при омовении – прежде всего помыть лицо и руки, затем протереть голову, после чего помыть ноги. При такой трактовке вопрос о позиции сегмента أرجلِكم как бы снимается, тем более что с точки зрении грамматики противоречий здесь не возникает.

Однако положение о необходимости соблюдения очередности при омовении само по себе также не бесспорно. Некоторые комментарии по этому вопросу мы находим у Ибн Касира. Ибн Ханифа, например, утверждает, что соблюдение обязательной

[1] https://albayanalqurany.com/clause
[2] Там же.

очередности в предмолитвенном омовении не является императивом, и каждый может сам определять порядок своих действий: допустимо действовать в обратном порядке – сначала помыть ноги, затем протереть голову, после чего помыть руки и лицо.[1]

Грамматическим основанием такого заключения является то обстоятельство, что союз **و** не выражает значения последовательности, ведь, например, фраза زارني أحمد و زيد (Ко мне зашли Ахмад и Зайд) отнюдь не означает, что первым зашел Ахмад, а затем подошел Зайд.

Ряд факихов и грамматистов, однако, полагает, что союз **و** содержит значение очередности, поскольку, хотя и в формально-грамматическом плане оно не выражено, однако с точки зрения шариата такое значение присутствует. В качестве примера такого употребления приводится хадис из собрания Муслима, в котором, упоминая двух лиц, имена которых соединены союзом **و**, пророк Мухаммад говорит: «Начни с того, с кого начал Аллах» (ابدأ بما بدأ الله به)[2].

У Ибн Касира, однако, можно встретить также и противоположное мнение, которое является обоснованным с грамматической точки зрения. Последовательность действий, определяющая предписание первым делом умыть лицо задается союзом **ف**, который, в отличие от союза و передает значение очередности (فَاغْسِلُوا).[3] При этом, поскольку далее нет никаких

[1] Подробно см. в комментарии Ибн Касира:
https://quran.ksu.edu.sa/tafseer/katheer/sura5-aya6.html#katheer

[2] Там же.

[3] Необходимость соблюдения очередности, задаваемая союзом ف часто также оспаривается, поскольку многие куфийские комментаторы утверждают, что он выполняет ту же функцию, что и союз و. Подробнее см. →

указаний на то, что заданная последовательность может быть нарушена, то можно утверждать, что соблюдение именно такой очередности является обязательным.[1]

Таким образом, анализ 6-го аята суры Аль-Маида Корана показывает, что особенности его грамматического толкования становятся причиной различий в обряде совершения молитвы у суннитов и шиитов.

Библиография

الآمدي، محمّد حسن (١٤٢٠هـ/١٩٩٩م)، *المسح في وضوء الرسول*، بيروت: دارالمصطفى لإحياء التراث.

امرئ القيس (٢٠٠٤)، *ديوان*، تصحيح الأستاذ مصطفى عبدالشّافي، بيروت: دارالكتب العلمية.

زكي، كمال أحمد (٢٠١٧)، *معاني الباء في اللغة*، منتدى كمال للعلوم العربية و الإسلامية، الفئة الأولى (https://kamalzaki.ahlamontada.com/t32-topic ←).

السّيوطي، جلال‌الدّين عبدالرحمن بن أبي بكر (١٤٢١هـ/١٩٩٩م)، *الإتقان في علوم القرآن* (الجزء الأول)، حقّقه و علّق عليه و خرّج احاديثه فؤاز احمد زمرلي، بيروت: دارالكتاب العربي.

العكبرى، أبوالبقاء عبدالله بن الحسين (٢٠٠١)، *التبيان في إعراب القرآن* (الجزء الأول)، بيروت: دارالفكر.

النّحاس، احمد بن محمّد (٢٠٠٨)، *اعراب القرأن*، اعتنى به الشيخ خالد العلي، بيروت: دارالمعرفة.

Мехраби, Хадидже Ахмад (2021), “Дополнительные предложные частицы в Коране: тингвостатистический анализ”, *Вопросы востоковедения*, ЕГУ, № 19, стр. 66.

https://quran.ksu.edu.sa

البيت لامرئ القيس (٢٠٠٤: ١١٠) في معلقته.

[1] Там же.

Impact of Grammatical Discrepancies in the Interpretation of the 6th Verse of Sūrah Al-Mā'idah on the Ritual of Ablution

Meri Chplakhyan– Samvel Karabekyan
Russian-Armenian (*Slavonic*) *University, Yerevan*

Abstract

The article examines the impact of grammatical discrepancies in the interpretation of the 6th verse of Sūrah Al-Mā'idah on the ritual of ablution in Islam. The Quranic text contains two primary readings of the segment وَ أَرْجُلَكُم, leading to different understandings of the practice. One reading mandates washing the feet, while the other permits only wiping them. The authors analyze the grammatical arguments supporting both interpretations, referencing classical Arabic grammar. Additionally, they explore how these interpretations contribute to differences in prayer practices between Sunni and Shia Muslims.

Keywords: Quran, Al-Maidah, Arabic Grammar, Legs (أَرْجُل), Religious Ablution (وضوء)